

## V. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

---

DOI: 10.35634/2500-0748-2023-15-2-209-215

УДК 81'25(045)

**О.Н. Голубкова**

*Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия*

### ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

В статье рассматриваются особенности формирования содержания дисциплины «Переводческое редактирование», которая направлена на развитие компетенции редактирования и включается в программы подготовки переводчиков с целью повышения качества письменного перевода. В задачи освоения дисциплины входят: изучение особенностей переводческого редактирования в сравнении с другими видами редактирования; совершенствование навыков преодоления интерференции англоязычного текста при переводе на русский язык; изучение типологии переводческих ошибок; развитие навыков оценки качества переводного текста. Основными направлениями, формирующими содержание курса переводческого редактирования и отражающимися в основных его разделах, являются следующие: формирование категориального аппарата переводческого редактирования, включающего его определение, сферы применения и отличия от других видов редактирования, сущность профессиональной деятельности редактора; анализ языковой интерференции как причины возникающих переводческих ошибок и способы ее предупреждения; изучение типологии переводческих ошибок и способов их предупреждения; систематизация представлений об оценке качества перевода.

*Ключевые слова:* переводческое редактирование, оценка качества перевода.

*Сведения об авторе:*

**Голубкова Ольга Николаевна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: ongolubkova@yandex.ru.

#### **Введение**

Переводческое редактирование – относительно новый аспект в образовательных программах, однако, его часто связывают с необходимостью повышения качества перевода [Вопияшина, Мурдускина, 2016]. В связи с этим разработка курса, предполагающего формирование редакторской компетенции в сфере перевода, представляется актуальной. При проектировании такого курса необходимо обеспечить отбор содержания, который позволяет систематизировать комплекс теоретических положений и обобщить результаты эмпирических исследований в области переводческого редактирования, что составляет основные задачи данной статьи.

Целью освоения дисциплины «Переводческое редактирование» является формирование навыков редактирования письменного текста перевода для повышения его качества. В задачи освоения дисциплины входят: изучение особенностей переводческого редактирования в сравнении с другими видами редактирования; совершенствование навыков преодоления интерференции англоязычного текста при переводе на русский язык; изучение типологии переводческих ошибок; развитие навыков оценки качества переводного текста.

#### **Результаты исследования**

Основными направлениями, формирующими содержание курса переводческого редактирования и отражающимися в основных его разделах, являются следующие:

- формирование категориального аппарата переводческого редактирования, включающего его определение, сферы применения и отличия от других видов редактирования, сущность профессиональной деятельности редактора;
- анализ языковой интерференции как причины возникающих переводческих ошибок и способы ее предупреждения;
- изучение типологии переводческих ошибок и способов их предупреждения;
- систематизация представлений об оценке качества перевода.

Рассмотрим их основные положения.

1. Анализ существующих характеристик переводческого редактирования позволил определить понятийно-терминологический аппарат дисциплины, который включает в себя: рабочее определение редактирования, его цели и задачи, виды деятельности, которую выполняет редактор перевода, включающие разные виды чтения и переводческой редакторской правки. Под переводческим редактированием понимается «обработка текста перевода с целью повышения его качества» [Березовская, 2019: 81]. Переводческое редактирование имеет свои особенности по сравнению с другими видами редактирования. С одной стороны, оно отличается от литературного редактирования тем, что всегда предполагает сопоставительный анализ текста оригинала и текста-перевода, и предусматривает работу, включающую межъязыковое сопоставление, что сразу выводит переводческое редактирование в иную профессиональную сферу. С другой стороны, необходимо различать переводческое редактирование, которое выполняется редактором, и саморедактирование текста, которое выполняется переводчиком на финальной стадии процесса перевода.

В деятельностном плане работа редактора перевода отличается от собственно переводческой тем, что позволяет ясно, объективно проанализировать качество перевода целого текста, во всей совокупности его элементов. В отличие от редактора, переводчик уже хорошо знаком со своим материалом, и сколько-нибудь целостное представление возможно лишь при «отложенной» правке. Редактор перевода может выполнять одноязычную правку только по тексту перевода, не обращаясь к оригиналу. Такая одноязычная правка в еще большей степени показывает не связанные между собой части, неоправданные повторы и недостаточно ясные формулировки, появляющиеся в тексте и нуждающиеся в редакторской обработке.

Деятельность редактора предполагает формирование навыков редакторского чтения, которые позволяют проводить редакторский анализ перевода. Так, в частности, выделяется три вида редакторского чтения: ознакомительное, предполагающее первичное знакомство с текстом перевода, выявление недостатков, нуждающихся в дальнейшей редакторской обработке; углубленное (или аналитическое), в ходе которого осуществляется большинство действий редактора по исправлению недостатков в переводе; шлифовочное чтение, которое позволяет провести окончательную проверку и оценить целесообразность и правильность внесенных исправлений [Березовская, 2019: 82].

Переводческое редактирование имеет свои особенности по типу осуществляемой правки, которая вносится в текст перевода. Общеизвестные виды правки (вычитка, обработка, сокращение, переделка) [Борисова, Геймбух, 2023: 41–48], осуществляемые при литературном редактировании, должны быть дополнены правкой-сверкой, которая предполагает обязательное сопоставление оригинала и перевода, так как именно степень сопоставимости двух текстов может служить основным критерием качества выполненного перевода. При этом есть ограничения, например, на выполнение правки-сокращения, так как объем текста перевода ограничен объемом текста-оригинала, который должен быть передан в заданном количестве единиц.

*Задания и упражнения.* Основным тренировочным заданием, которое показало в ходе работы свою эффективность, является работа в роли редактора, то есть все задания, которые предъявляются в ходе практических занятий, предполагают деятельность по редактированию, а не переводу. Студенты получают задание отредактировать уже заранее подготовленный преподавателем перевод. При этом, в качестве домашнего задания может быть дан этот

же текст на перевод, что служит подготовительным этапом к работе над редактированием, но после этого обязательно включение этапа редактирования чужого текста.

2. Опыт оценивания учебного перевода позволяет назвать источником возникающих переводческих трудностей межъязыковую интерференцию. Именно «наложение» языков, возникающее в процессе перевода, можно считать фактором, снижающим качество перевода. К видам интерференции, приводящим к частым ошибкам при письменном переводе, относятся: орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексическая, семантическая, стилистическая. В процессе перевода указанные виды интерференции проявляются в тех случаях, когда переводчик, узнавая и понимая грамматическую форму высказывания, невольно сохраняет ее отдельные компоненты при переводе, что приводит к случаям буквализма. Задача редактора – увидеть такие проявления интерференции и внести в них правку.

*Задания и упражнения.* Для предупреждения случаев проявления нежелательной интерференции предлагается набор упражнений. В таких случаях полезным упражнением оказывается изложение на русском языке текста, прочитанного на иностранном языке, желательно фабульного, небольшого объема без ведения записей, по памяти. Такое упражнение позволяет сосредоточиться на передаче общего содержания текста, без воспроизведения формальных элементов грамматических особенностей оригинала в тексте перевода.

Полезными оказываются также упражнения на антонимический перевод и целостное преобразование, которые помогают переключиться на требования речевых норм языка перевода при сохранении семантики оригинала.

В качестве примера задания на антонимический перевод можно привести следующие:

1. *The buzzing is irritating, but try to ignore it.*

*Шум неприятный, но постарайся не обращать внимания.*

2. *I think there is one key fact that you have overlooked [Cambridge dictionary].*

*Мне кажется, что есть один важный факт, который вы не заметили.*

Целостное преобразование также можно использовать в качестве упражнения на преодоление интерференции, при этом просить студентов находить способы изменения синтаксической конструкции предложения и искать лексические значения, которые не зафиксированы в словаре и могут реализоваться только в данном контексте, как в следующем примере:

1. *In the past they've tended to turn a deaf ear to such requests [Cambridge dictionary].*

*Раньше они старались не замечать такие просьбы.*

2. *We encourage him to continue his efforts in the study of the efficiency of computer-assisted translation [Cambridge dictionary].*

*Ему рекомендуют продолжить изучение проблемы повышения качества машинного перевода.*

3. Знание классификаций переводческих ошибок, которые, как правило, являются результатом языковой интерференции, является неотъемлемым аспектом редакторской деятельности. Удобной в функциональном плане оказывается классификация переводческих ошибок Л.К. Латышева, который выделяет их три основных типа: искажения, неточности и неясности [Латышев, Северова, 2023: 204–205]. К искажениям могут быть отнесены все ошибки, связанные с передачей фактологической информации текста, такой как соответствие прецизионной информации (даты, имена, топонимика, числа), и передача денотативных значений лексического состава текста. Редактирование ошибок-искажений позволяет сохранить наиболее полный семантический объем текста-оригинала и эффективную передачу его средствами языка перевода, что обеспечивает исчерпывающее информирование читателя, воспринимающего содержание текста на языке перевода.

Ошибки-неточности появляются в случае, если переводчик недостаточно внимателен к соблюдению языковых и речевых норм языка перевода, то есть предлагает свое решение переводческих задач, не уделяя должного внимания правилам сочетаемости слов, соответствию грамматических конструкций, игнорируя жанровые и стилистические параметры текста. Особого внимания требуют ошибки-неясности, когда восприятие текста перевода затруднено

из-за перегруженности предложений избыточными словами, вводными элементами, много-союзием, однородными членами предложения и т. д.

Кроме предложенной классификации переводческих ошибок, еще одной необходимой классификацией оказывается изучение ошибок, проявляющихся относительно определенного уровня языковой иерархии: лексические, грамматические, пунктуационные, стилистические, большой процент которых относится к работе с переводческими решениями, связанными с языком перевода.

*Задания и упражнения.* Эффективными упражнениями здесь оказываются одноязычные упражнения на русском языке, направленные на совершенствование навыков преодоления ошибок, таких как речевая избыточность или недостаточность, нарушения сочетаемости слов, смешение слов, принадлежащих разным стилям и т. д.

В качестве примера можно привести переводческие ошибки, связанные с недостаточным вниманием к разнообразию глаголов, вводящих прямую и косвенную речь. Так, в англоязычной публицистике допустимы многократные повторы одного и того же глагола. Например, частотным оказывается глагол *say (says / said)* в публицистических статьях – в переводе «говорить» (говорит, сказал), или глагол *read* в тексте предисловия к сборнику рассказов. Повтор одного и того же глагола, вводящего прямую или косвенную речь при переводе на русский язык, является стилистической ошибкой. В стилистике русского языка отмечается необходимость использовать глаголы, «указывающие на сам факт речи», причем рекомендуется использовать глаголы конкретно-образной семантики [Голуб, 2023: 448]. Спектр глаголов может быть подобран в соответствии с информацией, которая включается в текст цитаты, например, как в статье, выбранной для учебного перевода:

*'The degree of concentration they showed while working with their tutees was remarkable for pupils who had previously shown little ability to concentrate on anything related to school work for any period of time,' says Bond [O'Connell, 1995: 116].*

В данном контексте, исходя из смысла предложения, которое заключено в кавычки, можно перевести глагол *say* как «добавляет», что не противоречит содержанию цитаты и ее месту в общем тексте, так как сама цитата дана в середине абзаца, и ей предшествует еще одна реплика. В качестве упражнения можно предложить подобрать пять-шесть вариантов перевода глагола *say* при переводе текста англоязычной статьи объемом 2–2,5 тыс. знаков.

Еще одним эффективным тренировочным заданием является подбор вариантов перевода средств номинации лица в публицистической статье [O'Connell, 1995: 115–116]. Так, при редактировании учебного перевода статьи, излагающей содержание образовательного проекта, в рамках которого дети старшего возраста занимались с отстающими учениками младшей школы, необходимо подобрать цепочку синонимов, именующих разных участников, вовлеченных в осуществление проекта, например: *teenage teachers, tutors, the younger children, the older children, 14-year-olds, the adolescents, his own teachers, other teachers, their own children, pupils* и т. д. Таких именованных в статье объемом примерно 3000 знаков насчитывается около тридцати. Очевидно, что при таком количестве наименований лица, если возникает неточный подбор синонима, нарушается логика всего текста, так как становится непонятным, кто является участником того или иного действия. И восстановление логики статьи, последовательности ее абзацев становится серьезной задачей для начинающего редактора перевода.

4. Редактор перевода должен владеть системными знаниями об оценке качества перевода, так как, работая с текстом уже готового перевода, он должен уметь оценить его по определенным критериям и обосновать необходимость вносимой им правки. Редактору необходимо на основании имеющихся сведений о критериальной базе оценивания, как с точки зрения теории, так и с точки зрения практики, иметь свой собственный набор параметров, которые представляются наиболее эффективными при оценивании перевода того или иного жанра или его стилистической отнесенности. При изучении темы оценки качества перевода в рамках анализируемой дисциплины «Переводческое редактирование», содержание необходимо организовать в три основных информационных блока: 1) теоретические подходы, 2) практические критерии нормирования качества перевода, разработанные в переводческих

бюро и в производственных переводческих стандартах, а также 3) методы оценки качества перевода, применяемые в условиях учебного перевода.

Основным теоретическим подходом, определяющим основное направление оценки качества, является коммуникативно-функциональный подход В.В. Сдобникова, который предполагает, что «оценка качества перевода должна осуществляться именно с учетом условий коммуникативной ситуации, ее первичных и вторичных параметров, с учетом цели перевода, ожиданий и предпочтений всех участников коммуникативного акта и / или инициатора перевода, а также с учетом использованной стратегии перевода» [Сдобников, 2022: 61].

В основе такого теоретического подхода лежит идея коммуникативной ситуации, которая фактически рассматривает перевод как производственный процесс, осуществляющийся в определенных условиях, с учетом целей и потребностей целого круга участников: инициаторов перевода, руководителей переводческих бюро, корректоров, работников издательств и т.д. Этот подход выходит за рамки привычного «текстоцентрического» подхода, при котором главной задачей является установление уровня равноценности текстов оригинала и перевода.

Другим элементом теоретической базы можно считать подходы к оценке качества перевода, разрабатываемые Е.А. Княжевой. Она также предлагает учитывать условия, в которых осуществляется оценка качества перевода, с теми же коммуникативно-функциональными требованиями, которые выводят процесс оценки качества за пределы текстоцентрической парадигмы. Кроме того, Е.А. Княжева разрабатывает системный подход, предполагающий учет максимально возможного количества параметров текста разных уровней, а также опирается на метод экспертных оценок в процессе перевода, который ей представляется наиболее функциональным [Княжева, 2018: 91–114].

Практические критерии оценки качества перевода разрабатываются в нормативных документах и рекомендациях, существующих в официально признанных переводческих кругах [Сдобников, 2021: 123]. Как правило, такие рекомендации включают в себя максимально полный перечень выполнения требований по передаче всего комплекса текстовых параметров на разных языковых уровнях, а также связанных с оформлением текстового материала в электронных редакторах.

Значимым источником информации об оценке качества перевода является процесс анализа текстов переводов с целью выявления их достоинств и недостатков, который осуществляется в учебных аудиториях преподавателями, но, как отмечает В.В. Сдобников, такие перечни по содержанию оказываются аналогичными тем, что имеются в крупных переводческих бюро.

## **Заключение**

Предложенные аспекты содержания курса переводческого редактирования способствуют формированию редакторской компетенции за счет сопоставления собственно переводческой и редакторской деятельности, с помощью развития целенаправленного навыка преодоления языковой интерференции, за счет повышения уровня осведомленности о переводческих ошибках разного типа, а также систематизации теоретических и практических знаний об оценке качества перевода. Дальнейшие направления исследования связаны с расширением представлений об имеющихся соответствиях речевых норм английского и русского языков на лексическом и грамматическом уровнях, а также разработкой практических материалов для заданий и упражнений, необходимых для развития редакторской компетенции.

## **Литература:**

1. Березовская Е.А. Редактирование письменных переводов: Теория и практика. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019.
2. Борисова Е.Г., Геймбух Е.Ю. Стилистика и литературное редактирование. М.: Юрайт, 2023 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/511368>.
3. Вопияшина С.М., Мурдускина О.В. Обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 176–179.

4. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Юрайт, 2023 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/511649>.
5. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: История, теория, практика. М.: Флинта, 2018.
6. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода. М.: Юрайт, 2023. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/510922>.
7. Сдобников В.В. Объективное и субъективное в редактировании перевода // Научный диалог. 2021. № 2. С. 107–126.
8. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М.: Флинта, 2022 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1875611>.
9. Cambridge Dictionary Online. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary>.
10. O’Connell S. Focus on Proficiency. L.: Nelson English Language Teaching, 1995.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Поступила в редакцию 09.04.2023

**O.N. Golubkova**

*Udmurt State University, Izhevsk, Russia*

### **TRANSLATION EDITING: THEORY AND PRACTICE**

The article discusses basic principles of organising the content of the discipline “Translation editing” which is aimed at developing the competence of editing included in the training programmes for translators with the purpose of improving the quality of written translation. The tasks of mastering the discipline include: studying translation editing in comparison with other types of editing; improving the skills to overcome the interference of the English text when translating into Russian; study of the typology of translation errors; development of skills for the translation quality assessment. The main aspects that form the content of the translation editing course are the following: the formation of the basic terms and concepts of translation editing, including its definition, scope and differences from other types of editing, the essence of the editor’s professional analytical skills; analysis of language interference as a cause of emerging translation errors and of the methods to prevent it; study of the typology of translation errors; systematisation of the approaches to the translation quality assessment.

*Key words:* translation editing, translation quality assessment.

*About the author:*

**Golubkova Olga Nikolayevna**, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: [ongolubkova@yandex.ru](mailto:ongolubkova@yandex.ru).

#### **References:**

1. Berezovskaya, E.A. *Editing Written Translations: Theory and Practice*. Yekaterinburg, 2019.
2. Borisova, E.G., Geimbukh, E.Yu. *Stylistics and Literary Editing*. Moscow, 2023, <https://urait.ru/bcode/511368>.
3. Vopiyashina, S.M., Murduskina, O.V. “Training in Translation Editing as a Way to Improve the Quality of Training of Linguists-Translators.” *Baltiyskiy Gumanitarnyy Zhurnal*, vol. 5, no. 4 (17), 2016, pp. 176–179.
4. Golub, I.B. *Stylistics of the Russian Language*. Moscow, 2023, <https://urait.ru/bcode/511649>.
5. Knyazheva, E.A. *Translation Quality Assessment: History, Theory, Practice*. Moscow, 2018.
6. Latyshev, L.K., Severova, N.Yu. *Technology of Translation*. Moscow, 2023, <https://urait.ru/bcode/510922>.
7. Sdobnikov, V.V. “Objective and Subjective in Translation Editing.” *Nauchnyy Dialog*, no. 2, 2021, pp. 107–126.

8. Sdobnikov, V.V. *Translation Quality Assessment (Communicative-Functional Approach)*. Moscow, 2022, <https://znanium.com/catalog/product/1875611>.
9. *Cambridge Dictionary Online*, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary>.
10. O'Connell S. *Focus on Proficiency*. L.: 1995.

Received 09.04.2023